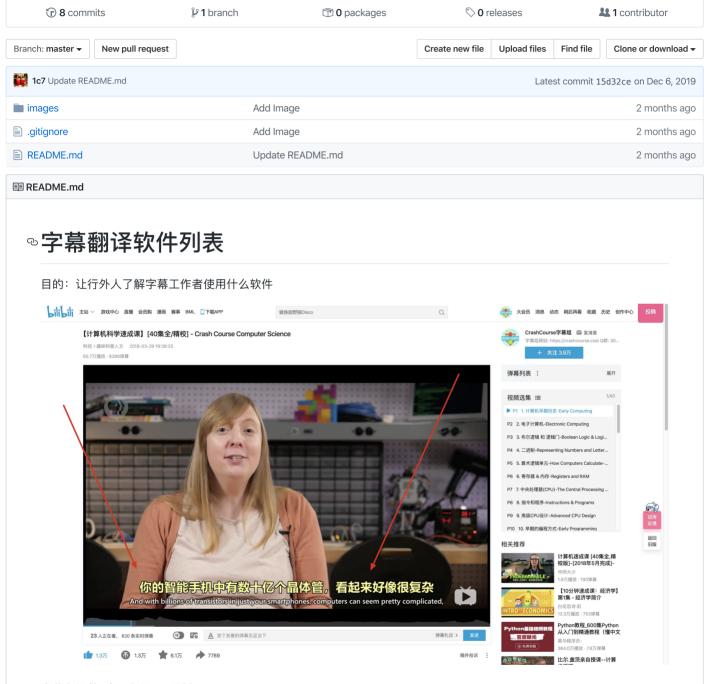
☐ 1c7 / Subtitle-Translation-Software

字幕翻译软件列表 - 让行外人了解字幕工作者使用什么软件(翻译视频要用什么软件?)



字幕翻译共2步:翻译 -> 压制

(非要再加一步的话,就是把视频传到 B站)

翻译

- Aegisub
- 人人译视界
- ArcTime

举例: 一个视频(.mp4) 加一个字幕文件(.ass) 拖入 Aegisub 中.

在 Aegisub 中编辑时, 样式,字幕, 任何的修改, 都是改动了 .ass 文件, 视频本身不受任何影响.

翻译完成后,两个文件依然是独立的.

为了把字幕和视频合二为一,把字幕印到视频里,需要使用压制软件

压制

- 小丸工具箱 (Windows)
- PineconeSuppress (Mac)

举例: 拖入 一个视频(.mp4) 加 一个字幕文件(.ass) 到 PineconeSuppress 中 点击"开始压制"按钮,取决于机器性能,10分钟的视频(1080p约占空间100~200MB) 一般压制5到15分钟即可

补充说明

有意见建议, 欢迎开新 Issue

字幕文件格式

最常见的格式有两种: .srt 和 .ass

• .srt 是最简单的格式, 其中只有行数, 时间(字幕的出现时间和消失时间), 以及字幕本身

srt 举例

```
1
00:00:03,120 --> 00:00:06,040
Hi, I'm Carrie Anne, and welcome to Crash Course Computer Science!

2
00:00:06,040 --> 00:00:08,219
We're here: the final episode!

3
00:00:08,219 --> 00:00:12,080
If you've watched the whole series, hopefully you've developed a newfound appreciation
```

• .ass 字幕可以定义字幕的样式,如大小,颜色,字体,位置。可定制能力更高

·ass 举例

```
[Script Info]
; Script generated by Aegisub 3.2.2
; http://www.aegisub.org/
Title: Default Aegisub file
ScriptType: v4.00+
WrapStyle: 0
ScaledBorderAndShadow: yes
YCbCr Matrix: None
[Aegisub Project Garbage]
Last Style Storage: Default
[V4+ Styles]
Format: Name, Fontname, Fontsize, PrimaryColour, SecondaryColour, OutlineColour, BackColour, Bold,
Italic, Underline, StrikeOut, ScaleX, ScaleY, Spacing, Angle, BorderStyle, Outline, Shadow, Alignment,
MarginL, MarginR, MarginV, Encoding
Style: Default,方正准圆简
体,57,&H0080FFFF,&H000000FF,&H000000000,&H000000000,-1,0,0,0,100,100,0,0,1,3,2,2,3,3,13,1
Style: 底部白,方正准圆简
体,48,&H00FFFFFF,&H000000FF,&H77000000,&H9A000000,-1,0,0,0,100,100,0,0,1,3,2,2,3,3,13,1
Style: 中文黄,方正准圆简
体,68,&H0080FFFF,&H000000FF,&H9A000000,&H9A000000,-1,0,0,0,100,100,2.1,0,1,3,1.9,2,3,3,13,1
Format: Layer, Start, End, Style, Name, MarginL, MarginR, MarginV, Effect, Text
Dialogue: 0,0:00:03.12,0:00:06.04,中文黄,,0,0,0,Hi, I'm Carrie Anne, and welcome to Crash Course
Computer Science!
Dialogue: 0,0:00:06.04,0:00:08.21, Default,, 0,0,0,, We're here: the final episode!
```

关于

本库创建者是 Crash Course 字幕组 的 @糖醋陈皮

字幕组近期作品: 计算机速成课

Q群: 305631757